

<p>1. Kann mit Gläubigern keine außergerichtliche Einigung erzielt werden, bleibt einem Schuldner oft nur der Weg in die sog. Privatinsolvenz.</p> <p>Pokud se s věřiteli nemůže dohodnout mimosoudně, je zbývá často dlužníkovi už jen jediná možná cesta tzv. osobní bankrot.</p> <p>KS: Pokud nemůže být s věřiteli uzavřena mimosoudní dohoda, zůstává dlužníkovi často jen jediná možnost – vyhlásit tzv. osobní bankrot.</p> <p>AK: Nelze-li dosáhnout mimosoudního vyrovnání s věřiteli, zůstává dlužníkovi často pouze jediná cesta vyhlášení tzv. úpadku.</p> <p>IH: Nelze-li s věřiteli dosáhnout mimosoudního vyrovnání, má dlužník často jen možnost tzv. osobního bankrotu.</p> <p>S malou výhradou u Anežky Klimentové všechna řešení dobrá.</p>
<p>2. Die Insolvenzordnung sieht vor, dass redlichen Schuldnern die Gelegenheit gegeben werden soll, sich von ihren Verbindlichkeiten zu befreien.</p> <p>Insolvenční řád předpokládá, že má být dána příležitost poctivým dlužníkům zbavit se svých závazků.</p> <p>KS: Konkurní řád stanoví, že poctivým dlužníkům by mělo být umožněno zbavit se svých závazků.</p> <p>AK: Insolvenční řád stanoví, že řádně splácejícím dlužníkům by měla být poskytnuta možnost zbavit se svých závazků.</p> <p>IH: Úpadkové řízení (Insolvenzordnung) umožňuje, že čestní dlužníci by měli mít příležitost zbavit se svých dluhů.</p> <p>152 výskytů „osvobodit se“, „zbavit se dluhů“: 12 500 výskytů. „Zbavit někoho povinnosti / osvobodit někoho od povinnosti“ odpovídá druhý výraz znění insolvenčního zákona.</p>
<p>3. Das Ziel eines Insolvenzverfahrens ist die Restschuldbefreiung.</p> <p>Cílem insolvenčního řízení je osvobodit se od zbývajících dluhu.</p> <p>KS: Cílem insolvenčního řízení je oddlužení.</p> <p>AK: Cílem insolvenčního řízení je prominutí zbytku dluhu.</p> <p>IH: Cílem insolvenčního řízení je oddlužení.</p> <p>Obě možnosti přijatelné, „oddlužení“ zní terminologicky lépe, lepší je i kvůli navazující větě .</p>
<p>4. Damit diese gewährt wird, muss der Schuldner die Wohlverhaltensperiode erfolgreich durchlaufen.</p> <p>Aby bylo soudem povoleno, musí dlužník projít úspěšně obdobím, během kterého semusí dodržovat určité podmínky.</p> <p>KS: Aby to bylo dlužníkovi umožněno, musí úspěšně projít zkušební dobou (německy Wohlverhaltensperiode), po kterou se musí „řádně chovat“.</p> <p>AK: Aby k tomu mohlo dojít, musí dlužník úspěšně projít obdobím, po které musí řádně splácet.</p> <p>IH: Aby oddlužení bylo soudem povoleno, musí dlužník po celou dobu úspěšně plnit podmínky oddlužení.</p>
<p>5. Während des eigentlichen Privatinsolvenzverfahrens wird das Vermögen des Schuldners unter den Gläubigern verteilt.</p> <p>Během vlastního insolvenčního řízení ve věci fyzické osoby, která nemá dluhy z podnikání, se majetek dlužníka rozdělí mezi věřitele.</p> <p>KS: V insolvenčním řízení fyzické osoby je majetek dlužníka rozdělen mezi věřitele.</p> <p>AK: V rámci samotného insolvenčního řízení s fyzickou osobu, která nemá dluhy z podnikání, bude majetek dlužníka rozdělen mezi jednotlivé věřitele.</p> <p>IH: Během insolvenčního řízení s fyzickou osobu, která nemá dluhy z podnikání, se majetek dlužníka rozdělí mezi věřitele.</p>
<p>6. Verfahrenskosten werden bereits im Voraus abgezogen.</p>

<p>Náklady na řízení se odečítají předem. KS: Náklady na řízení jsou odečteny předem. AK: Procesní náklady budou odečteny předem. IH: Náklady řízení jsou odečteny předem.</p>
<p>7. Vom Gericht wird ein Treuhänder eingesetzt, der das Gesamtvermögen und das pfändbare Einkommen des Schuldners verwaltet und verwertet. Soudem je stanoven insolvenční správce, který spravuje a zpeněží veškerý majetek a příjem dlužníka, který může být zabaven. KS: Soud jmenuje insolvenčního správce, který spravuje a zpeněží veškerý majetek a zabavitelný příjem dlužníka. AK: Soud určí insolvenčního správce, který je pověřen správou a zpeněžením veškerého majetku a zabavitelného příjmu dlužníka. IH: Soud určí insolvenčního správce, který bude spravovat a zpeněží veškerý majetek a zabavitelný příjem. Jediná Anežka Klimentová odhadla překlad „verwerten“ správně.</p>
<p>8. In der Wohlverhaltensphase muss der Schuldner sich an strenge Auflagen halten. V době od povolení oddlužení se musí dlužník držet přísných podmínek. KS: V době od povolení oddlužení musí dlužník dodržovat přísné podmínky. AK: V době od povolení oddlužení musí dlužník dodržovat přísné podmínky. IH: V době od povolení oddlužení musí dlužník dodržovat přísné podmínky.</p>
<p>9. Während dieser Phase besteht zwischen Treuhänder und Schuldner kaum Kontakt, es besteht gegenüber dem Treuhänder aber eine Auskunftspflicht. Během této doby nedochází mezi insolvenčním správcem a dlužníkem takřka k žádnému kontaktu, insolvenčnímu správci je však dlužník povinen poskytovat informace. KS: Během této doby nedochází mezi insolvenčním správcem a dlužníkem k téměř žádnému kontaktu, dlužník má ale vůči správci informační povinnost. AK: V rámci této fáze nejsou dlužník a insolvenční správce téměř v kontaktu, dlužník je však povinen insolvenčního správce pravidelně informovat. IH: Během této doby není téměř žádný kontakt mezi insolvenčním správcem a dlužníkem, ale existuje povinnost poskytovat insolvenčnímu správci informace.</p>
<p>10. Der Schuldner muss z. B. die Aufnahme eines Beschäftigungsverhältnisses dem zuständigen Insolvenzverwalter gleich melden und keine pfändbaren Beträge zurückgehalten. Dlužník musí například příslušnému insolvenčnímu správci neprodleně nahlásit uzavření pracovního poměru a nesmí zdržovat zabavitelné částky. KS: Dlužník musí např. příslušnému insolvenčnímu správci ihned ohlásit zahájení pracovního vztahu a nesmí zatajovat žádné zabavitelné částky. AK: Dlužník musí insolvenčnímu správci například neprodleně oznámit zahájení zaměstnaneckého poměru, aniž by zatajil jakékoliv zabavitelné částky. IH: Dlužník musí např. příslušnému insolvenčnímu správci neprodleně nahlásit zahájení pracovního poměru a neponechávat si žádné zabavitelné příjmy.</p>
<p>11. Die Verbraucherinsolvenz, umgangssprachlich auch Privatinsolvenz genannt, ist ein vereinfachtes Insolvenzverfahren, das nur Privatpersonen offen steht. Oddlužení, hovorově též osobní bankrot, je zjednodušené insolvenční řízení, které je určeno pouze pro soukromé osoby // fyzické osoby, nepodnikatelské subjekty.</p>

KS: **Z**adlužení spotřebitele, hovorově osobní bankrot, je zjednodušené úpadkové řízení, kterého se mohou účastnit jen fyzické osoby.

AK: **Úpadek, hovorově nazývaný též osobní bankrot, je zjednodušené insolvenční řízení, které se zpravidla týká pouze fyzických osob.**

IH: Oddlužení spotřebitele, hovorově také osobní bankrot, je zjednodušené konkurzní řízení, které je přístupné pouze soukromým osobám.

12. Das Verbraucherinsolvenzverfahren hat eine Dauer von sechs Jahren ab
Verfahrenseröffnung.

Insolvenční řízení soukromých osob/Oddlužení fyzických osob trvá šest let od zahájení řízení.

KS: Oddlužení fyzických osob trvá 6 let od zahájení řízení.

AK: Oddlužení fyzických osob trvat šest let od jeho povolení soudem.

IH: Oddlužení fyzických osob trvá šest let od jeho zahájení.

13. Die verkürzte Privatinsolvenz dauert drei Jahre, wenn der Schuldner in dieser Zeit 35
Prozent der Forderungssumme sowie die Verfahrenskosten abbezahlt hat.

Zkrácený osobní bankrot trvá tři roky, pokud dlužník splatí 35 % požadované sumy a náklady na insolvenční řízení.

KS: Zkrácený osobní bankrot trvá tři roky, pokud dlužník v tomto čase splatil 35 % požadované částky stejně jako náklady řízení.

AK: Dobu oddlužení lze zkrátit až na tři roky, pokud dlužník v této době splatil 35 procent dlužní částky a veškeré procesní náklady.

IH: Odlužení může trvat i jen tři roky, pokud dlužník během této doby splatí 35 procent částky a rovněž i náklady řízení.

14. Das Verfahren endet nach fünf Jahren, wenn zumindest die Verfahrenskosten beglichen
wurden.

Řízení končí po pěti letech, pokud jsou splaceny alespoň náklady na řízení.

KS: Řízení končí po 5 letech, pokud byly vyrovnány minimálně náklady řízení.

AK: Řízení končí po pěti letech, za předpokladu, že byly uhrazeny alespoň **náklady** řízení.

IH: Řízení končí po pěti letech, pokud byly uhrazeny alespoň náklady řízení.

15. Konnten Sie eine Summe aus dem unpfändbaren Einkommen ansparen, dürfen Sie dieses
nach eigenem Ermessen, also z. B. für einen Urlaub ausgeben.

Pokud si dokážete ušetřit část z nezabavitelného příjmu, který nemůže být zabaven, smíte si ji podle vlastního uvážení utratit třeba za dovolenou.

KS: Pokud si dokážete našetřit částku z nezabavitelného příjmu, můžete ji podle vlastního uvážení např. utratit za dovolenou.

AK: Pokud se vám podaří ušetřit nějakou částku z nezabavitelných příjmů, smíte tyto prostředky vydat podle vlastního uvážení, tedy např. **za** dovolenou.

IH: Pokud byste ušetřili dostatečnou částku z nezabavitelných příjmů, můžete si nimi naložit podle vlastního uvážení, např. je utratit za dovolenou.

16. Sie sollten jedoch den Insolvenzverwalter vorher über die Dauer Ihrer Abwesenheit
informieren.

O délce Vaší nepřítomnosti však musíte informovat správce insolvence.

KS: Musíte předem informovat insolvenčního správce o délce vaší nepřítomnosti.

AK: **Měli byste každopádně o délce své nepřítomnosti předem informovat pověřeného insolvenčního správce.**

IH: Měli byste však předem informovat svého insolvenčního správce o délce vaší nepřítomnosti.

PRNJ012 Překlad právnických textů – cílový jazyk němčina
Kateřina Němcová

232 Wörter